

## Spanish Propers

### Holy Thursday | Jueves Santo – Misa Vespertina de la Cena del Señor

#### Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

cf. Gal 6:14; Ps. 66

Nos autem \* gloriári opórtet, in cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, víta, et resurrectio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps. Deus, misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. (See also Triumph of the Cross – Sept. 15)

*Let our glory be in the cross of our Lord Jesus Christ; in him we have salvation, life and resurrection; through him we are rescued and set free. Ps. May God have mercy on us and bless us; may he cause his face to shine upon us and may he have mercy on us.*

i

IV

Cfr. Gal. 7. 14; Salmo 67

**D** E-be-mos gloriar- nos \* en la cruz de nuestro

Señor Je- su-cris- to, porque en él está nuestra salvación,

nuestra vi-da y nuestra re- su-rrec-ción, y por él fuimos salva-

dos y re- di- mi- dos. Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos

bendiga, nos ponga bajo la luz de su rostro!

IV

**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

de los si-glos. A-mén. o bien E o i o a e.

*English Antiphon (Missal):*

*cf. Galatians 6:14*

*We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered.*

ii

IV

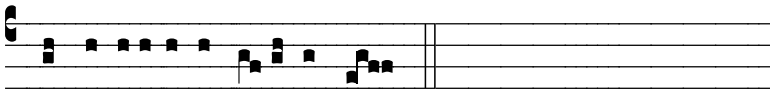
Cfr. Gal. 7. 14; Salmo 67

**D** E-be-mos gloriarnos \* en la cruz de nuestro Señor

Je-su-cris-to, porque en él está nuestra salvación, nuestra

vi-da y nuestra re- surrección, y por él fuimos salva-dos y re-

di-mi- dos. Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos



ponga bajo la luz de su rostro!

## Salmo Responsorial

cf. 1 Co 10, 16; Sal. 115, 12-13. 15-16bc. 17-18

VII

**G**racias, Se-ñor, por tu sangre que nos la-va. Ǿ

A musical staff in G-clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3. A double bar line is at the end.

A musical staff in G-clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3. A double bar line is at the end.

1. ¿Có- mo le pagaré al Señor † todo el **bien** que *me* ha **hecho**? Le-

A musical staff in G-clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3. A double bar line is at the end.

vantaré el cáliz de salvación, e invocaré el **nombre** del **Señor**. Ǿ

A musical staff in G-clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3. A double bar line is at the end.

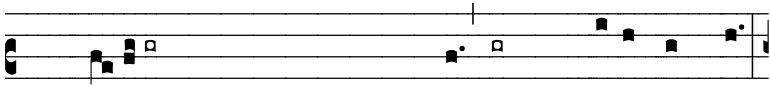
2. *A los* ojos del Señor † es muy penoso que **mueran** sus **amigos**.

A musical staff in G-clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3. A double bar line is at the end.

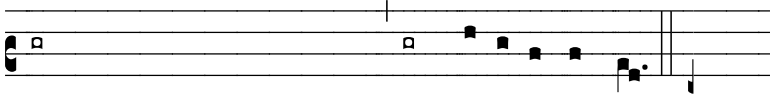
De la muerte, Señor, *me* has librado, a mí, tu esclavo e **hijo** de

A musical staff in G-clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3. A double bar line is at the end.

tu esclava. Ǿ



3. *Te o-fre*ceré con gratitud un sacrificio † e invocaré tu nombre.



Cumpliré mis promesas al Señor ante todo su pueblo. *R.*

## Aclamación antes del Evangelio

VIII

Juan 13, 34



Les doy un mandamiento nue-vo, dice el Señor, que se amen



los u- nos a los o- tros, como yo los he ama- do. *R.*

## Antífona

### Primera

Graduale Romanum:

cf. John 13:4,5,15

Postquam surrēxit Dóminus \* a cena, misit aquam in pelvim, cœpit lavāre pedes discipulórum: hoc exemplum relíquit eis.

*After rising from the table, the Lord poured water into a basin and began to wash the feet of his disciples. Such is the example that he left them.*

IV

Cfr. Juan 13, 4. 5. 15

**E** L Señor se levantó \* de la mesa, echó agua en un  
 recipient- te y se puso a lavar los pies de sus dis-cípu-los  
 pa- ra darles e- jemplo.

## Segunda

Graduale Romanum:

Jn. 13: 12, 13, 15

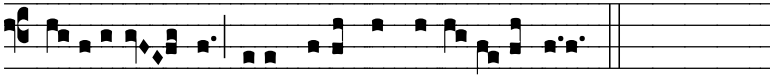
Dominus Iesus, \* postquam cenávit cum discipulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fécerim vobis, ego Dóminus et Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis.

*The Lord Jesus, after eating supper with his disciples, washed their feet and said to them: "Do you realize what I have done for you, I who am your Lord and your Master? I have given you an example so that you may do likewise."*

II

Juan 13. 6, 7, 8

**E** L Se- ñor Jesús, \* después de haber cena- do con sus  
 discí-pu-los, lavó sus pies y les di- jo: "¿Compren- den lo que a-  
 ca-bo de\_ hacer con uste-des, yo, el Señor y\_ el Maestro? Les he



da-do e-jem- plo, para que también uste-des lo hagan”.

## Tercera

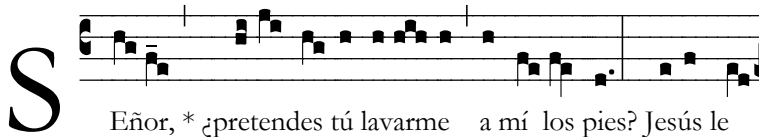
Graduale Romanum:

Jn. 13: 6,7,8

Domine, \* tu mihi lavas pedes? Respondit Iesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. V. Venit ergo ad Simónem Petrum, et dixit ei Petrus. Dómine. V. Quod ego fácio, tu nescis modo: scies autem póstea. Dómine.

*“Lord, are you going to wash my feet?” Jesus answered, “If I do not wash your feet, you will have no portion with me.” V. Jesus came to Simon Peter, and Peter said to him: R. “Lord, ... V. At the moment you do not know what I am doing, but later you will understand.” R. “Lord, ...”.*

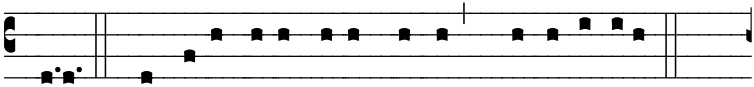
V i Juan 13, 6. 7. 8



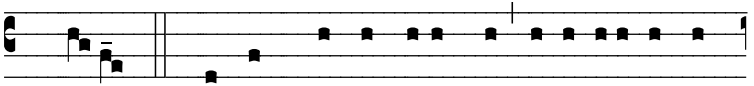
Eñor, \* ¿pretendes tú lavarme a mí los pies? Jesús le



respondió: Si no te la-vo los pies, no tendrás nada que ver con-



migo. V. Fue Jesús hacia Simón Pedro y és-te le dijo:



R. “Señor, ... V. Lo que yo es-toy haciendo, tú no lo entiendes



ahora; lo entenderás más tarde. R. “Señor,...

## Cuarta

Graduale Romanum:

Cfr. Jn. 13:14

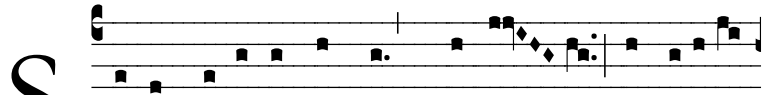
Si ego Dóminus \* et Magíster vester lavi vobis pedes: quanto magis vos debétis alter alterius lavare pedes?

*If I, your Lord and Teacher, have washed your feet, then surely, all the more, ought you to wash one another's feet.*

i

IV

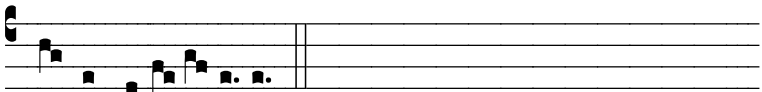
Cfr. Juan 13, 14



**S** I yo, que soy el maestro \* y el Se- ñor, les he lava-



do los pies, ¡con cuán-ta mayor razón ustedes deben lavarse



los pies unos a otros!

## Quinta

Graduale Romanum:

Jn. 13:35

In hoc cognóscet omnes, \* quia mei estis discípuli, si delectiónem habuéritis ad invicem. V. Dixit Iesus descípulis suis. R. In hoc cognóscet omnes.

*By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.*

*V. That is what Jesus declared to his disciples. R. By this everyone will know.*

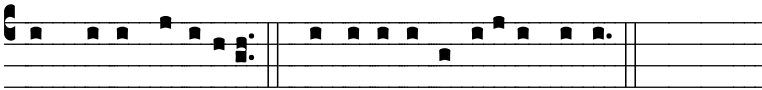
VII

Juan 13, 35

**E** N esto reconocerán todos \* *que* ustedes son mis di-



scípulos: en que *se* amen los unos a los otros. *℣* Je-sús les



*dice* a sus discípulos: *℟*: En esto reconocerán todos.

## Sexta

Graduale Romanum:

Jn. 13:34

Mandátum novum do vobis: \* ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos, dicit Dóminus.


*I give you a new commandment: love one another, just as I have loved you, says the Lord.*

III

i

Juan 13, 34

**L** ES doy un mandamiento nuevo: \* que se amen los



unos a los otros, como yo los *be* amado, *dice* el Señor.

## Séptimo

Graduale Romanum:

1 Cor 13:13

Maneant in vobis \* fides, spes, caritas, tria haec: maior autem horum est caritas. V. Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria haec: maior autem horum est caritas. Máneant in vobis.



*Let these three abide in you: faith, hope and love: but the greatest of these is love. V. Now faith, hope and love remain, these three; but the greatest of these is love. R. Let these...*

VII

i

1 Corintios 13,13

Q UE permanezcan en uste-des \* la fe, la esperanza

y el amor; pero la mayor de estas tres virtudes es el amor.

∩ A-ho-ra tenemos la fe, la esperanza y el amor; pe- ro la mayor

de estas tres virtudes es el a-mor. ∩ Que permanezcan.

## Ofertorio:

Graduale Romanum:

Ubi caritas est vera, Deus ibi est. ∩ Congregavit nos in unum Christi amor. ∩ Exsultemus et in ipso iucundemur. ∩ Timeamus et amemus Eum vivum. ∩ Et ex corde diligamus nos sincero.

*Where love is found to be authentic, God is there.*

*The love of Christ has gathered us together into one. Let us rejoice and be glad in Him. Let us fear and love the living God, and love each other from the depths of our heart.*


Ubi caritas est vera, Deus ibi est. ∩ Simul ergo cum in unum congregamur: ∩ Ne nos mente dividamur, caveamus. ∩ Cessent iurgia maligna, cessent lites. ∩ Et in medio nostri sit Christus Deus.

*Therefore when we are together, let us take heed not to be divided in mind. Let there be an end to bitterness and quarrels, an end to strife, and in our midst be Christ our God.*

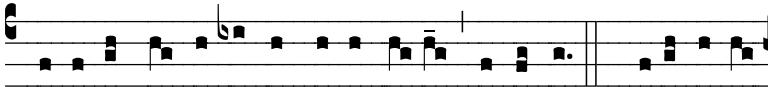
Ubi caritas est vera, Deus ibi est. ∩ Simul quoque cum beatis videamus. ∩ Gloriantur vultum tuum, Christe Deus. ∩ Gaudium, quod est immensum, atque probum, ∩ Saecula per infinita saeculorum.

*And in company with the blessed, may we see your face in glory, Christ our God: pure and unbounded joy for ever and for ever.*

VI **Todos:**

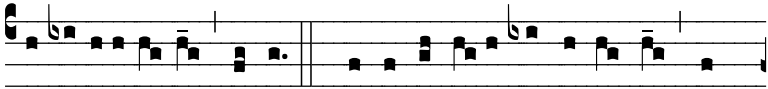
**D**  ON-de el amor es auténtico, Dios está allí.

Cantor: Coro:



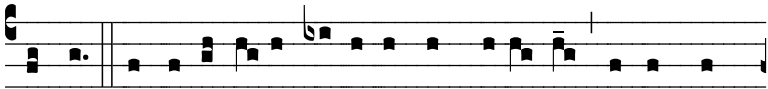
∿ El amor de Cris-to nos ha reuni-do en u-no. ∿ Gocémonos

Cantor:




y regocí-jense en él. ∿ Tememos y a-mamos al Dios vi-

Coro:



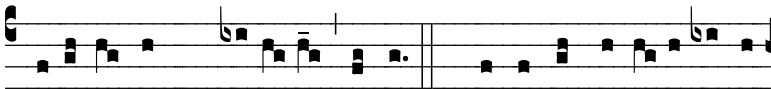
viente. ∿ Y nos amamos desde lo más profundo de nuestro

Todos: Cantor:



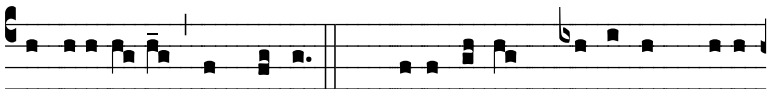
corazón. Don-de el amor es auténtico, Dios está allí. ∿ Por

Coro:



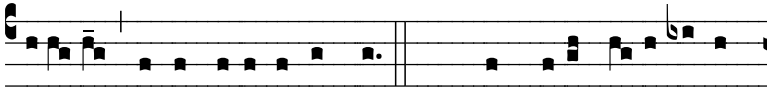
lo tanto, cuando estamos juntos: ∿ Tengamos cuida-do de no

Cantor:



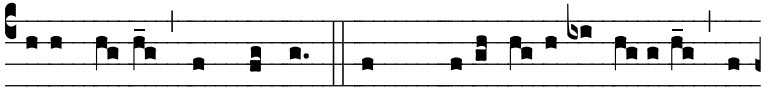
ser divi-di-dos en mente. ∿ Que termine la amargura y las

Coro:



pele- as, el fin de la contienda. V. Y en medio de no-sotros

Todos:



se- a Cri-sto nuestro Dios. Don-de el amor es auténtico, Dios

Cantor:



está allí. V. Y en compañía de los bienaventura-dos, que ve-

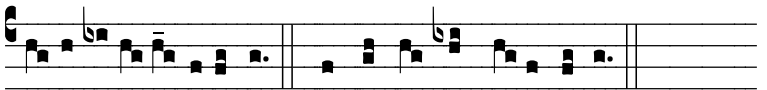
Coro:

Cantor:



amos: V. Tu rostro en glo- ria, Cristo nuestro Dios: V. Gozo

Coro:



pu-ro e i- li-mi-ta-do V. Por los si- glos de los siglos.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

1 Cor. 11:24,25

Hoc corpus, \* quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaménti est in meo sán-guine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúm-que súmitis, in meam commemoratió-nem.

*"This is my body which is given up for you; this is the cup of the new covenant in my blood", says the Lord. "Each time that you partake thereof, do it in memory of me."*

VIII i 1 Corintios 11, 24-25

**É** Ste es mi Cuerpo, \* que se entrega por ustedes. Este

cá- liz es la nueva a-li-an-za establecida por mi Sangre; cuan-

tas veces lo beban, háganlo en memo- ria mí- a, dice el

Señor.

*English Antiphon (Missal):*

*1 Cor 11:24-25*

*This is the Body that will be given up for you; this is the Chalice of the new covenant in my Blood, says the Lord; do this, whenever you receive it, in memory of me.*

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos.

Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2019. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.